

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:66

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ósmym dniu (król) rozpuścił lud, a (ludzie) błogosławili króla i odeszli do swoich namiotów, radośni i pokrzepieni na sercu z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, swojemu słudze, i Izraelowi, swojemu ludowi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ósmego dnia król rozpuścił lud, a ludzie pobłogosławili go i odeszli do swoich namiotów radośni i dobrej myśli dzięki całemu dobru, które JAHWE wyświadczył swojemu słudze Dawidowi i swojemu ludowi Izraelowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w ósmym dniu odprawił lud. Błogosławili króla i rozeszli się do swoich namiotów radośni i ciesząc się w <i>swoich</i> sercach z powodu całego dobra, które JAHWE wyświadczył Dawidowi, swemu słudze, oraz Izraelowi, swemu ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia ósmego rozpuścił lud; którzy błogosławiąc królowi, rozeszli się do przybytków swoich, weseląc się, i ciesząc się w sercu swem ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ósmego dnia rozpuścił lud, którzy, błogosławiąc królowi, poszli do przybytków swoich, weseląc się i z ochotnym sercem dla wszystkiego dobra, które uczynił JAHWE Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dnia zaś ósmego odprawił lud, który błogosławiąc królowi, rozszedł się do swoich namiotów radosny i z wdzięcznym sercem za te wszystkie dobrodziejstwa, które Pan wyświadczył swemu słudze, Dawidowi, oraz swemu ludowi, Izraelowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ósmego dnia zaś rozpuścił lud. Błogosławili więc króla i odeszli do swoich namiotów, radośni i dobrej myśli z powodu wszelkiego dobra, jakie Pan wyświadczył Dawidowi, swojemu słudze, i Izraelowi, swojemu ludowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ósmym zaś dniu Salomon odprawił lud, który błogosławił króla i rozszedł się do swoich namiotów, ciesząc się i będąc dobrej myśli z powodu wszelkiego dobra, które JAHWE wyświadczył swojemu słudze, Dawidowi, i Izraelowi, swojemu ludowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ósmego dnia rozesłał lud, który błogosławił króla. Wszyscy wracali do swoich domów szczęśliwi i pełni wdzięczności za wszelkie dobro, które JAHWE okazał swojemu słudze, Dawidowi, i swojemu ludowi, Izraelowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ósmym dniu odprawił lud. Błogosławili więc króla i rozeszli się do swych namiotów radośni, w dobrym nastroju z powodu wszystkiego dobra, którym Jahwe

			obdarzył Dawida, swojego sługę, i Izraela, swój lud.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в осьмому дні він відіслав нарід і поблагословив його, і кожний відішов до своїх помешкань радіючи і з веселим серцем зза добра, яке Господь вчинив своєму рабові Давидові й Ізраїлеві його народові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ósmego dnia rozpuścił lud. Więc pożegnali króla i weseli oraz dobrej myśli z powodu całego dobra, które WIEKUISTY wyświadczył Swojemu słudze Dawidowi oraz Swemu izraelskiemu ludowi poszli do swych namiotów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ósmego dnia odprawił lud; i zaczęli oni błogosławić króla i udawać się do swych domów, radując się i weseląc w sercu z powodu wszelkiej dobroci, którą JAHWE wyświadczył Dawidowi, swemu słudze, oraz Izraelowi, swemu ludowi.